

CURRICULUM VITAE Y LISTA DE PUBLICACIONES

DATOS PERSONALES

Nombre: Rami

Apellido: Saari

Nacionalidad: Israelí, finlandesa y argentina.

Profesión: Poeta. Traductor. Editor. Profesor. Lingüista.

Fecha de nacimiento: 17 de septiembre de 1963

Lugar de nacimiento: Pétaj Tikvá, Israel

Correo electrónico: ilirmiku7798@hotmail.com

Página oficial: <https://www.ramisaari.com/rami-saari/>

ESTUDIOS

1. 1969-1976: Escuela Pika, Pétaj Tikvá (Israel)
2. 1976-1980: Liceo Brener, Pétaj Tikvá (Israel)
3. Septiembre de 1983 – mayo de 1992: Semíticas. Filología Urálica. Griego y Literatura Griega. Húngaro y Literatura Húngara. Universidad de Helsinki (Finlandia).
4. Septiembre de 1989 – enero de 1990:
Becario del Ministerio de Educación de Hungría.
Proceso de investigación de las fuentes de las
"Palabras de origen semítico en el idioma húngaro".
Universidad Eötvös Loránd. Budapest (Hungría).
5. Julio de 1991: Curso de perfeccionamiento de profesor de hebreo.
Universidad hebrea de Jerusalén.
6. Octubre de 1995 – junio de 2002:
Realización de los cursos e investigación del Doctorado
en el área de las Ciencias Semíticas. Universidad hebrea de Jerusalén
(Departamento de Lingüística).
La tesis doctoral, "Las preposiciones maltesas", dirigida por prof.
Gideon Goldenberg y prof. Alexander Borg fue publicada en mayo de
2003.

TÍTULOS UNIVERSITARIOS

- 1983: Traductor oficial del finés al hebreo. Universidad de Helsinki.
1989: Graduado en filología. Universidad de Helsinki.
1991: Profesor diplomado de hebreo. Universidad hebrea de Jerusalén.
1992: Licenciado en filología. Universidad de Helsinki.
2003: Doctor en filosofía y letras (PhD), Summa cum Laude,
Universidad hebrea de Jerusalén.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

ENSEÑANZA

1. Septiembre de 1984 – agosto de 1989, febrero de 1990 – diciembre de 1991 y enero de 2014 – diciembre de 2014:
Profesor de hebreo. Universidad de Helsinki.
2. Veranos de los años 1984 – 1990, 1994 y 2014-2017, 2019:
Profesor de hebreo. Cursos de verano. Universidad de Helsinki.
3. Junio de los años 2017, 2019 y 2023: Profesor de hebreo bíblico y hebreo contemporáneo. Escuela Cristiana de la Biblia, Helsinki.
4. Septiembre de 1989 – enero de 1990:
Profesor de hebreo. Universidad Eötvös Loránd. Budapest.
5. Agosto de 1990 – mayo de 1991:
Profesor de hebreo. Colegio de la comunidad judía de Helsinki.
6. Agosto de 1992 – junio de 1998:
Profesor de hebreo. Rothberg School for Overseas Students.
Universidad hebrea de Jerusalén.
7. Agosto de 1995 – junio de 1998:
Profesor de hebreo y literatura hebrea.
Escuela de Magisterio David Yelín. Jerusalén.
8. Octubre de 1995 – agosto de 2002:
Profesor de lingüística.
Departamento de Lingüística. Universidad hebrea de Jerusalén
9. Octubre de 1996 – agosto de 2002:
Profesor de finés y de lingüística fenno-úgrica.
Departamento de Lingüística. Universidad hebrea de Jerusalén
10. Octubre de 1999 – agosto de 2002:
Profesor de maltés. Departamento de Lingüística.
Universidad hebrea de Jerusalén
11. Octubre de 2002 – octubre de 2012:
Profesor de hebreo. Kentro Anatolikón Spoudón. Atenas.
12. Julio de 2003, agosto de 2004 y julio de 2005-2013:
Profesor de hebreo y de lingüística.
Hebrew College, Newton Centre (Boston, Massachusetts)

13. Diciembre de 2005: Profesor de hebreo y de lingüística.
Escuela Har Ha-Tzofim, Melbourne (Australia)

ESCRITURA, TRADUCCIÓN Y EDICIÓN

1. Marzo de 1987 hasta el día de hoy: Poeta, traductor y crítico literario en varias editoriales israelíes (Am Oved, Carmel, Ha-Kibbutz ha-Meuchad, Schocken y Yedioth Ahronoth), diarios (Davar, Ha-Aretz, Kol Ha-’Ir, Ma’ariv e Yedioth Ahronoth) y revistas literarias (Ajshav, Carmel, Dimuy, Ha-Me’orer, Helikon, ’Iton 77, Jadarim, Queshet, Moznaim, Rejov, Shvo y Tat-tarbut).

2. Octubre de 2002 hasta 2006: Jefe de redacción de las páginas literarias sobre la poesía israelí en el sitio web de Poetry International www.poetryinternational.org Trabajando como jefe de redacción en este sitio Saari ha coleccionado, escrito y editado artículos, crítica literaria y notas sobre los siguientes 28 poetas y sobre su poesía:

1ª edición: Solomon Ibn Gabirol y Dahlia Ravikovitch.

2ª edición: Nathan Alterman, Nathan Zach, Nathan Wasserman y Gali Dana Singer.

3ª edición: Lea Goldberg, Taha Muhammad Ali y Agi Mishol.

4ª edición: Avraham Ben Yitzhak, Israel Har y Ella Bat-Tsion.

5ª edición: Yona Wallach y Meir Wieseltier.

6ª edición: Avoth Yeshurun, Nurit Zarchi y Shimon Adaf.

7ª edición: Salman Masalha y Debora Amir

8ª edición: Rachel y Haim Gouri

9ª edición: Aharon Shabtai y Efrat Mishori

10ª edición: Zelda y Amir Or

11ª edición: Chaim Nachman Bialik

12ª edición: Sharron Hass y Liat Kaplan

13ª edición: Haviva Pedaya y Ronny Someck

14ª edición: Dana Amir, Raquel Chalfi, Israel Eliraz, Tamir Lahav-Radlmesser y Lyor Shternberg

15ª edición: Ramy Ditzanny, Tamir Greenberg, Hedva Harechavi, Yonadav Kaploun y Rami Saari

16ª edición: Ayman Agbaria, Nawal Naffaa' y Dorit Weisman

PUBLICACIONES CINÉTICAS

1. "The high road and the side roads: norms, affinity and distance in translation", publicado originariamente en el suplemento cultural del diario israelí Ha-Aretz el 3 de setiembre del 1999 y luego en traducción equivalente al inglés en el sitio web Poetry International, 2004.

2. *Quddiem* and Some Remarks on Grammatical Aspects of Maltese Prepositions, En "Prepositions in their Syntactic, Semantic and Pragmatic Context", Ed. Susanne Feigenbaum and Dennis Kurzon, *Typological Studies in Language* 50, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2002.
3. "Las preposiciones maltesas". Tesis doctoral en hebreo, con resumen en inglés, Editorial Carmel, 2003.
4. Maltese Prepositions of Italian Origin, En "Egyptian, Semitic and General Grammar – Workshop in Memory of H. J. Polotsky", Ed. Gideon Goldenberg and Ariel Shisha-Halevy, The Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem, 2009.
5. Maltese *ilu* – The Only Postposition in a Language of Prepositions? En "Studies in Semitic and General Linguistics in Honor of Gideon Goldenberg", Ed. Tali Bar and Eran Cohen, Ugarit-Verlag, Münster, 2007.

PUBLICACIONES LITERARIAS

Libros de poesía propios (en hebreo):

1. 1988: *Mira, encontré mi casa* (Editorial Alef).
2. 1991: *Hombres en la encrucijada* (Editorial Poalim).
3. 1997: *La ruta del dolor valiente* (Editorial Schocken).
4. 2001: *El libro vivo* (Editorial Ha-Kibbutz ha-Meuchad).
5. 2002: *Cuánta, cuánta guerra* (Editorial Ha-Kibbutz ha-Meuchad).
6. 2005: *El quinto shogun* (Editorial Ha-Kibbutz ha-Meuchad).
7. 2008: *Anillos de los años* (Editorial Ha-Kibbutz ha-Meuchad).
8. 2013: *Introducción a la lingüística sexual* (Editorial Carmel).
9. 2015: *Hijos y nietos de Cavafis* (Editorial Carmel).
10. 2016: *Mensajes desde Meimportaunbledostán* (Editorial Carmel).
11. 2019: *La Dra. Josefa y los proverbios* (Editorial Carmel).
12. 2021: *Enzimas en el alma y días regularizados* (Editorial Carmel).

Libros de poesía propios (traducidos a otros idiomas):

1. 2006: *Κάτω από τις πατούσες της βροχής* (Antología poética, traducida al griego por Chryssoula Papadopoulou, Editorial Oksy).
2. 2017: *Përshpirtje* (Antología poética, traducida al albanés por Bardhul Toda, Editorial Onufri).
3. 2017: *Ο Προσκυνητής του Βυζαντίου* (Antología poética, traducida al griego por Thodoris Sklavounos, Editorial Vakxikon).
4. 2019: *Στάση παρατηρητή* (Antología poética, traducida al griego por Matina Saksoni, Editorial Vakxikon).
5. 2020: *Περί του τόπου και του ανθρώπου* (Antología poética, traducida al griego por Matina Saksoni, Editorial Odos Panos).

6. 2022: Bajo los pies de la lluvia (Antología poética, traducida al español por el mismo autor y redactada por Luisa Futoransky, Editorial Ars Poética).
7. 2023: Sateen jalkapohjat (Antología poética, traducida al finés por Minna Tuovinen y redactada por Anni Sumari, Editorial Parkko).
8. 2023: Por baixo dos pés da chuva (Antología poética, traducida al portugués por Francisco da Costa Reis y redactada por Moacir Amâncio, Editorial Laranja).

Traducciones al hebreo:

LIBROS

1. 1996, Mario Benedetti: "La tregua" (del español; Editorial Am Oved). ISBN: 965-13-1078-2
2. 1996, Péter Esterházy: "A szív segédigéi" (del húngaro; Editorial Schocken). ISBN: 965-19-0399-6
3. 1997, Μάκης Τσίτσας: "Πάτυ, εκ του Πετρούλα" (del griego; Editorial Yedi'oth Ahronoth). ISBN: 965-448-297-5
4. 1998, Timo K. Mukka: "Tabu" (del finés; Editorial Yedi'oth Ahronoth). ISBN: 965-448-484-6
5. 1999, Eila Pennanen: "Pientä rakkautta" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-209-2
6. 1999, Sirkka Turkka: "Nopeasti, yksin ja nyt" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-207-6
7. 1999, Julio Llamazares: "Luna de lobos" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-222-X
8. 1999, Federico García Lorca: "Poeta en Nueva York" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-219-X
9. 1999, Miguel de Unamuno: "Del odio a la piedad" (del español; Editorial Am Oved). ISBN: 965-13-1334-X
10. 2000, Eeva Tikka: "Pojan paluu" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-256-2
11. 2000, Julio Llamazares: "La lluvia amarilla" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-222-X
12. 2000, Julio Llamazares: "La lentitud de los bueyes" y "Memoria de la nieve" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-266-1
13. 2000, Ismail Kadare: "Piramida" (del albanés; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-279-3
14. 2000, Julio Llamazares: "Escenas de cine mudo" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-316-1
15. 2001, Veijo Meri: "Manillanköysi" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-342-0

16. 2002, Γιώργος Ιωάννου: "Για ένα φιλότιμο" (del griego; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-360-9
17. 2002, Timo K. Mukka: "Kyyhky ja unikko" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-393-5
18. 2002, Federico García Lorca: "Poemas en prosa", "Tierra y luna", "Diván del Tamarit", "Seis poemas gallegos", "Llanto por Ignacio Sánchez Mejías" y "Sonetos del amor oscuro" bajo el título "El poeta dice la verdad" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-379-X
19. 2003, Fernando Arrabal: "Baal Babilonia" y "Carta de amor" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-417-6
20. 2003, Eeva Tikka: "Lohikäärmekylpy" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-424-9
21. 2003, Juan Rulfo: "Pedro Páramo" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-430-3
22. 2003, Uno Kailas: "Ovi uneen" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-412-5
23. 2004, Raija Siekkinen: "Saari" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-459-1
24. 2004, Alberto Caeiro: (Poesía de Fernando Pessoa) traducida por Rami Saari, Francisco da Costa Reis e Yoram Brunowsky. Introducción y notas: Rami Saari (del portugués; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-436-2
25. 2004, Károly Pap: "Azarel" (del húngaro; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-487-7
26. 2004, Arto Paasilinna: "Jäniksen vuosi" (del finés; Editorial Am Oved). ISBN: 965-13-1696-9
27. 2004, Antonio Gamoneda: "Aunque ya es tarde" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-500-8
28. 2005, Eino Leino: "Mesikämmen" y "Musti" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-528-8
29. 2005, Emil Tode (pseudónimo de Tõnu Õnnepalu): "Piiririik" (del estonio; Editorial Ha-Kibbutz ha-Meuchad). ISBN: 0-00310003842-3
30. 2005, Timo K. Mukka: "Laulu Sipirjan lapsista" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-603-9
31. 2006, Juan Ramón Jiménez: "Platero y yo" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-616-0
32. 2006, Mário de Sá-Carneiro: "A confissão de Lúcio" (del portugués; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-625-X
33. 2006, Álvaro de Campos: Poesía de Fernando Pessoa traducida por Rami Saari y Francisco da Costa Reis. Introducción y notas: Rami Saari (del portugués; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-644-6
34. 2006, Ρέα Γαλανάκη: "Ο βίος του Ισμαήλ Φερίκ Πασά" (del griego; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-549-0

35. 2006, Sirkka Turkka: "Syvällä metsän sisällä" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 965-407-711-6
36. 2006, Mika Waltari: "Vieras mies tuli taloon" (del finés; Editorial Ha-Kibbutz ha-Meuchad). ISBN: 0-00310004267-3
37. 2007, Eeva Kilpi: "Perhonen ylittää tien" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-407-760-6
38. 2007, Javier Cercas: "Soldados de Salamina" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-407-785-9
39. 2007, Mercè Rodoreda: "La plaça del diamant" (del catalán; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-407-820-7
40. 2008, Reinaldo Arenas: "Anted que anochezca" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-407-864-1
41. 2008, Ricardo Reis: Poesía de Fernando Pessoa traducida por Rami Saari y Francisco da Costa Reis. Introducción y notas: Rami Saari (del portugués; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-407-914-4
42. 2008, Miguel Torga: "Bichos" (del portugués; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-407-937-2
43. 2008, Jaan Kaplinski: "Jää ja Titanic" (del estonio; Editorial Ha-Kibbutz ha-Meuchad). ISBN: 0-00310004932-0
44. 2009, Ιωσήφ Βεντούρας: "Ισορροπία σε καλώδιο" (del griego; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-407-923-5
45. 2009, Sofi Oksanen: "Puhdistus" (del finés; Editorial Kinneret Zmora-Bitan Dvir). ISBN: 978-965-517-472-4
46. 2009, Alberto Méndez: "Los girasoles ciegos" (del español; Editorial Am Oved). ISBN: 978-965-13-2109-2
47. 2009, Mihály Babits: "A gólyakalifa" (del húngaro; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-012-0
48. 2009, Daniel Katz: "Kun isoisä Suomeen hiihti" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-031-1
49. 2010, Guillermo Rosales: "Boarding Home" (del español; Editorial Keter). ISBN: 978-965-07-1808-4
50. 2010, Miguel de Unamuno: "Niebla" (del español; Editorial Am Oved). ISBN: 978-965-13-2158-0
51. 2010, Ismail Kadare: "Prilli i thyer" (del albanés; Editorial Keter). ISBN: 978-965-07-1835-0
52. 2011, Pepetela: "O desejo de Kianda" (del portugués; Editorial Kinneret Zmora-Bitan). ISBN: 978-965-552-072-9
53. 2011, László Krasznahorkai: "Háború és háború" (del húngaro; Editorial Babel). ISBN: 978-965-512-213-8
54. 2011, José Eduardo Agualusa: "O vendedor de passados" (del portugués; Editorial Kinneret Zmora-Bitan). ISBN: 978-965-552-226-6
55. 2012, Maria Barbal: "Pedra de tartera" (del catalán; Editorial Rimonim). ISBN: 978-965-91203-2-1

56. 2012, Juhani Aho: "Juha" (del finés; Editorial Ha-kibbutz ha-meuchad). ISBN: 0-0310005577-2
57. 2012, Ismail Kadare: "Aksidenti" (del albanés; Editorial Keter). ISBN: 978-965-07-2065-0
58. 2012, Eça de Queiroz: "Os Maias", traducido com Francisco da Costa Reis (del portugués; Editorial Kinneret Zmora-Bitan Dvir). ISBN: 978-965-552-445-1
59. 2013, Fernando Pessoa: "Quadras" (del portugués; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-331-2
60. 2013, Carles Fages de Climent: "El triomf i el rodolí de la Gala i en Dalí" (del catalán; Editorial Zeltner). ISBN: 978-965-7362-28-0
61. 2014, "Ha-qol shel qol ha-‘olamot", Una antología de 40 poetas traducidos por Saari de nueve idiomas (Editorial Helikón). ISBN: 2970-5935
62. 2014, Eça de Queiroz: "O crime do padre Amaro", traducido com Francisco da Costa Reis (del portugués; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-418-0
63. 2014, Mika Waltari: "Kuun maisema" y "Fine van Brooklyn" (del finés; Editorial Ha-kibbutz ha-meuchad). ISBN: 0-0310005755-4
64. 2014, Γιάννης Πίτσος: "Το πιο αρκετό" (del griego; Editorial Rimonim). ISBN: 978-965-91203-4-5
65. 2014, Andrea del Fuego: "Os Malaquias" (del portugués; Editorial Kinneret Zmora-Bitan Dvir). ISBN: 978-965-552-939-5
66. 2015, Arto Paasilinna: "Ulvova mylläri" (del finés; Editorial Am Oved). ISBN: 978-965-13-2496-3
67. 2016, Sirkka Turkka: "Koirien kirkkoa" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-537-8
68. 2016, Fernando Pessoa: "Poesia 1902-1917" (del portugués; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-589-7
69. 2016, Ronaldo Correia de Brito: "Galiléia" (del portugués; Editorial Babel). ISBN: 978-965-512-258-9
70. 2016, Mercè Rodoreda: "Jardí vora el mar" (del catalán; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-614-6
71. 2017, Pentti Holappa: "Ankkuripaikka" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-638-2
72. 2017, Pablo Neruda: "Veinte poemas de amor y una canción desesperada" y "Cien sonetos de amor" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-688-7
73. 2017, László Krasznahorkai: "Az ellenállás melankólijája" (del húngaro; Editorial Babel). ISBN: 978-965-512-262-6
74. 2017, Nâzım Hikmet: "Yaşamak Güzel Şey Be Kardeşim" (del turco; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-695-5

75. 2017, Joel Haahtela: "Katoamispiste" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-726-6
76. 2018, Βασίλης Κωνσταντίνου: "Πωλείται" (del griego; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-771-6
77. 2018, Jorge Amado: "Suor" (del portugués; Editorial Rimonim). ISBN: 978-965-7683-15-6
78. 2019, Uri Asaf: "Kafka képekben" (del húngaro; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-839-3
79. 2019, Federico García Lorca: "Romancero gitano / Odas" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-795-2
80. 2019, Àlex Susanna: "Dits tacats" (del catalán; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-807-2
81. 2019, Pajtim Statovci: "Kissani Jugoslavia" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-870-6
82. 2019, Najat El-Hachmi: "La filla extranjera" (del catalán; Editorial Rimonim). ISBN: 0-6820000253-8
83. 2020, Eva-Liisa Manner: "Kirkas, hämärä, kirkas" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-949-9
84. 2020, Antología de poesía juvenil finlandesa - Nuorten suomalaisten runoilijoiden antologia: "Armoa ja metsiä" [Erkka Filander, Harri Hertell, Linda Huhtinen, Vilja-Tuulia Huotarinen, Pekka Kytömäki, Aura Nurmi, Risto Oikarinen, Heli Slunga, Henriikka Tavi, Sami Vähäkangas] (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-961-1
85. 2020, Burhan Sönmez: "İstanbul, İstanbul" (del turco; Editorial Modan). ISBN: 0-002000-536596
86. 2020, Julio Llamazares: "Las lágrimas de San Lorenzo" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-540-983-3
87. 2021, Kertész Imre: "Felszámolás" (del húngaro; Editorial Rimonim). ISBN: 0-6820000271-2
88. 2021, Luiz Ruffato: "Flores artificiais" (del portugués; Editorial Ruth). ISBN: 978-965-92916-0-1
89. 2021, Juhani Aho: "Rautatie" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-7791-64-6
90. 2021, Antología de poesía juvenil estonia - Eesti kaasaegse luule antoloogia: "Mütse ja kindaid" [Eda Ahi, Andrus Kasemaa, Igor Kotjuh, Kaupo Meiel, Krista Ojasaar, Wimberg (Jaak Urmet), Maarja Pärtna, Carolina Pihelgas, Kaur Riismaa, Jürgen Rooste] (del estonio; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-7791-07-3
91. 2022, Paavo Haavikko: "Äänestän kevättä" (del finés; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-7791-66-0
92. 2022, Arto Paasilinna: "Paratiisisaaren vangit" (del finés; Editorial Rimonim). ISBN: 0-6820000284-2

93. 2022, Ρέα Γαλανάκη: "Ένα σχεδόν γαλάζιο χέρι" (del griego; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-7805-58-9
94. 2022, Fernando Pessoa: "Uma antologia de prosa" (del portugués; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-7805-66-4
95. 2022, Pablo Neruda: "Una casa en la arena" (del español; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-7805-90-9
96. 2023, Antal Szerb: "A Pendragon legenda" (del húngaro; Editorial Carmel). ISBN: 978-965-7815-41-0

ANTOLOGÍAS

1. Junio de 1988, Revista literaria 'Iton 77, Antología finlandesa: Poemas de Aleksis Kivi, Eino Leino, Uuno Kailas, Helvi Juvonen, Sirkka Turkka, Paavo Haavikko, Eeva-Liisa Manner, Pentti Saarikoski y Lauri Viita; Cuentos de Frans Eemil Sillanpää, Timo K. Mukka, Eila Pennanen y Mika Waltari; Ensayo de Kai Laitinen.
2. Marzo de 1993, Antología del II Festival Internacional de Poesía "Mishkenot Sha'ananim" (Jerusalén): Poemas de César Antonio Molina (España) y Sirkka Turkka (Finlandia).
3. Marzo de 1995, Antología del III Festival Internacional de Poesía "Mishkenot Sha'ananim" (Jerusalén): Poemas de José Ángel Valente (España) y María Lainá (Grecia).
4. Marzo de 1997, Antología del IV Festival Internacional de Poesía "Mishkenot Sha'ananim" (Jerusalén): Poemas de Luisa Futoransky (Argentina / Francia), Juan Gelman (Argentina / México) y Mario Satz (Argentina / España).
5. Enero de 1998, Revista literaria 'Iton 77, Antología húngara: Poemas de Endre Ady, Attila József, Péter Kántor, János Pilinszky y Domokos Szilágyi.
6. Diciembre de 1998, Revista literaria 'Iton 77, Antología finlandesa: Poemas de Juhani Ahvenjärvi, Riina Katajavuori, Lauri Otonkoski, Tommi Parkko, Helena Sinervo y Merja Virolainen.
7. Febrero de 1999, Revista literaria Carmel, Antología española: Poemas de María Victoria Atencia, Francisco Brines, Feliu Formosa, Antonio Gamoneda y Claudio Rodríguez.
8. Abril de 1999, Diario Ha-Aretz, Antología albanesa: Poemas de Lindita Arapi, Ismail Kadare, Ali Podrimja and Xhevahir Spahiu y un cuento de Mira Meksi.
9. Junio de 1999, Antología del V Festival Internacional de Poesía "Mishkenot Sha'ananim" (Jerusalén): Poemas de Luisa Castro (España), Antonio Gamoneda (España) y Julio Llamazares (España).

10. Noviembre de 2002, Revista literaria 'Iton 77, Antología catalana: Poemas de Jordi-Pere Cerdà, Salvador Espriu, Feliu Formosa, Tomàs Garcès, Josep Maria Llompart, Joan Margarit, Miquel Martí i Pol, Marta Pessarrodona, Pere Rovira y Joan Vinyoli.
11. Octubre de 2003, Diario Ha-Aretz, Antología húngara: Poemas de Gyula Ilyés, Attila József, Géza Szócs y József Tornaí y un cuento de Pál Békes.
12. Octubre de 2003, Antología del VI Festival Internacional de Poesía "Mishkenot Sha'ananim" (Jerusalén): Poemas de Jenaro Talens (España), Yolanda Pantín (Venezuela) y Pablo Armando Fernández (Cuba).
13. Octubre de 2006, Antología del VII Festival Internacional de Poesía "Mishkenot Sha'ananim" (Jerusalén): Poemas de Marjorie Agosín (Chile) y de Sirkka Turkka (Finlandia).

PUBLICACIONES EN DIARIOS Y EN REVISTAS LITERARIAS

Desde 1987 Saari ha traducido y publicado poemas de los siguientes poetas y de muchos más: Lindita Arapi, Shaip Emërllahu, Ismail Kadare, Betim Muço, Ali Podrimja, Dhimitër Pojanaku, Xhevahir Spahiu y Visar Zhiti (del albanés), Jordi-Pere Cerdà, Salvador Espriu, Feliu Formosa, Tomàs Garcès, Llorenç Gomís, Josep Maria Llompart, Joan Margarit, Miquel Martí i Pol, Dolors Miquel, Joan Navarro, Salvador Oliva, Marta Pessarrodona, Josep Piera, Pere Rovira, Àlex Susanna y Joan Vinyoli (del catalán), Marjorie Agosín, Carmen Albert, Rafael Alberti, José María Álvarez, María Victoria Atencia, Bernardo Atxaga, Irene Bleier Lewenhoff, Francisco Brines, Luisa Castro, Pablo Armando Fernández, Luisa Futoransky, Gloria Fuertes, Antonio Gamoneda, Federico García Lorca, Pedro Garfias, Juan Gelman, Jaime Gil de Biedma, Juan Antonio González Iglesias, Nicolás Guillén, Salvador Gutiérrez Solís, Miguel Hernández, Leopoldo de Luis, Julio Llamazares, César Antonio Molina, Pablo Neruda, Olga Orozco, José Emilio Pacheco, Yolanda Pantín, Cristina Peri Rossi, Alejandra Pizarnik, José Luis Reina Palazón, Claudio Rodríguez, Daniel Samoilivich, Eloy Sánchez Rosillo, Mario Satz, Jenaro Talens, Miguel de Unamuno, José Ángel Valente y Ana Varela (del español), Jaan Kaplinski, Ellen Niit, Emil Tode, Mari Vallisoo y Juhan Viiding (del estonio), Juhani Ahvenjärvi, Paavo Haavikko, Pentti Holappa, Uuno Kailas, Riina Katajavuori, Eeva Kilpi, Hannu Mäkelä, Lauri Otonkoski, Tommi Parkko, Helena Sinervo, Eira Stenberg, Ani Sumari, Eeva Tikka, Sirkka Turkka, Lauri Viita y Merja Virolainen (del finés), Katerina Anghelaki Rouk, Thódoros Anghelópoulos, Nikos-Aleksis Aslánoglou, Kikí Dimoulá, Odysseus Elytis, Pitsa Galazi, Nikos Gatsos, Giorgos Ioannou, Manos Jadzidakis, Leonidas Kakároglou,

Kostas Kariotakis, Nikos Kavadias, María Lainá, Tzenny Mastoraki, Markos Meskos, Alexandra Plastira, Milto Sajtouris, Giorgos Seferis, Sotiris Trivizas, Jari Vlavianós y Giannis Yfandís (del griego), Endre Ady, Uri Asaf, Gyula Illyés, Attila József, Péter Kántor, Otto Orbán, János Pilinszky, Domokos Szilágyi, Géza Szócs, József Tornai y Erzsébet Tóth (del húngaro), Vivian Eden, Lisa Katz y Goran Tomcic (del inglés), Manuel Alegre, Eugénio de Andrade, Vasco Graça Moura, Sophia de Mello Breyner Andresen, Luís Miguel Nava, Vitorino Nemésio y Fernando Pessoa (del portugués), Akgün Akova, Enis Batur, Nazim Hikmet, Orhan Veli Kanık y Kaan Özbayrak (del turco).

También ha traducido y publicado prosa de los siguientes escritores: Dritëro Agolli, Blendi Fevziu, Ismail Kadare, Lindita Karadaku, Nasi Lera y Mira Meksi (del albanés), Pere Calders, Quim Monzó y Mercè Rodoreda (del atalán), Ángel Arango, Reinaldo Arenas, Fernando Arrabal, Mario Benedetti, Felipe Benitez Reyes, Guillermo Cabrera-Infante, Luisa Castro, José Luis Coll, Carmen Martín Gaité, Eduardo Galeano, Julio Llamazares, Juan José Millás, Quim Monzó, Juan Carlos Onetti, José Emilio Pacheco, Alejandra Pizarnik, Ana Rossetti, Mario Satz, Fernando Savater, Luis Sepúlveda y María Zambrano (del español), Emil Tode (del estonio), Antti Hyry, Veijo Meri, Timo Mukka, Toivo Pekkanen, Eila Pennanen, Eino Säisä, Eeva Tikka y Antti Tuuri (del finés), Dímitra Jristodoulou, Yorgos Ioannou, Sokratis Lambrianou, Kostas Tahtsís y Makis Tsitas (del griego), Pál Békes, Péter Esterházy y Árpád Kún (del húngaro), Herberto Helder (del portugués).

POESÍA ORIGINAL

Los poemas de Saari fueron publicados en las revistas literarias Ajshav, Carmel, Dimuy, Ha-Me'orer, Helikon, 'Iton 77, Queshet, Jadarím, Moznaim y Shvo y en las páginas literarias de los diarios 'Al Ha-Mishmar, Kol Ha-'Ir, Ha-Aretz, Ma'ariv y Yedioth Ahronoth.

Algunos de los poemas de Saari fueron traducidos al albanés (por Natasha Lushaj, Silke Liria Blumbach y Bardhul Toda), alemán (por Megali Zibaso), catalán (por Roser Lluch), español (por Raquel García Lozano, Javier de la Puerta, Florinda Goldenberg, Ester Solay-Levi y Lihie Talmor), estonio (por Kristiina Ross), finés (por Matti Nevalainen y Minna Tuovinen), francés (por Colette Salem), griego (por Chryssoula Papadopoulou, Thodoris Sklavounos y Matina Saksoni), húngaro (por Uri Asaf), inglés (por Vivian Eden, Lisa Katz y Chaya Amir), japonés (por Mariko Tsujita), macedonio (por Zoran Anchevski) y ruso (por Gali Dana-Singer).

Las traducciones de los poemas de Saari fueron publicadas en albanés en el diario Temp (Tirana, 3.11.2005), en la antología del noveno festival internacional de poesía Ditët e Naimit (Tetovo, octubre de 2005) y en la revista Drita (15.12.1997); en alemán en la revista Ariel (Jerusalén, 1999); en catalán en Antología del III Festival de Poesía de la Mediterrània (Mallorca, 2001); en español en las revistas Ariel (Jerusalén, 1999), La Alegría de los naufragios 1 (Madrid, verano de 1999), Raíces 31 (Madrid, verano de 1997), Varadero 3 (Iquitos, agosto de 1996), Noaj 10 (Jerusalén, verano de 1995) y Bajo Palabra (Caracas, 29.5.1994); en estonio en la revista Looming (Tallin, octubre de 1998); en finés en las revistas Kerberos (Helsinki, septiembre de 2004) y Tuli ja Savu 2 (Helsinki, junio de 2001); en francés en la revista Ariel (Jerusalén, 1999); en griego en una antología llamada “Κάτω από τις πατούσες της βροχής” (Atenas, 2006) y en las revistas Poiisi (Atenas, mayo de 2004), Endefktirio (Salónica, noviembre de 1996), Aktí (Chipre, abril de 1996), Periplous (Zákintos, marzo de 1996) y Pórfyras (Corfú, enero de 1996); en húngaro en la revista Múlt és jövő (Budapest, julio de 2001); en inglés en el libro "The poetry of Men's lives" (EEUU, 2005), en la revista A View from the Loft (Nueva York, agosto de 2001), en el libro de Orly Maiberg "We won't ever walk together again into the horizon" (Tel Aviv, marzo de 2000), en la antología Palestinian and Israeli Poets (Modern Poetry in Translation No. 14, EEUU, 1999), en la revista Modern Hebrew Literature (otoño de 1999), en la revista Ariel (mayo de 1999) y en las antologías del Festival Internacional de Poesía en Jerusalén de los años 1993 y 1997; en japonés en Ariel (Japón, junio de 2002); en macedonio en la antología del festival Strushki Veheri Na Poezija (Macedonia, agosto de 2004); en ruso en las revistas Dialog (Moscú, enero de 2002) y Zelëno-02 (Jerusalén, verano de 1994).

Saari ha escrito crítica literaria en los diarios Ha-Aretz y Davar desde junio del año 1993. Sus artículos se concentran en poetas israelíes (Vered Ariel, Zvi Azmon, Ella Bat-Zion, Rut Blumert, Israel Eliraz, Mordekhai Geldman, Tamir Grinberg, Liat Kaplan, Amos Keinan, Chava-Bracha Korzakova, Ronit Liebermansch, Shahar Mordechai, Haviva Pedaya, Asher Reich, Diti Ronen y Rafi Weichert), en escritores israelíes (Smadar Herzfeld y Rivka Keren) y en poetas y escritores extranjeros traducidos al hebreo (Rafael Alberti, Cuca Canals, Miguel de Cervantes Saavedra, Miguel Delibes, Tibor Déry, Konstantinos Kavafis, Rosario Castellanos, Odysseus Elytis, Federico García Lorca, José Hierro, Dimitris Jatzís, Panos Karnezis, Nikos Kasdaglis, Imre Kertész, Sándor Marai, Javier Marías, Henry Miller, Nikos Nikolaidis, Juan Carlos Onetti, Orhan Pamuk, Ernesto Sábato, Edoardo Sanguineti, Andreas Staikos,

Wysława Szymborska, Jristos Vakalopoulos y Mario Vargas Llosa). Ha escrito artículos también sobre las literaturas de Albania, Cataluña, España, Estonia, Finlandia, Grecia y Portugal igual que sobre la traducción. Cinco de sus artículos fueron traducidos: tres al español (publicados en Noaj 10, Israel, julio de 1995, en Pensamiento Judío Contemporáneo 25, Venezuela, abril de 1996, y Zurgai, Bilbao, diciembre de 2002), dos al inglés (publicados en las ediciones inglesas del diario Ha-Aretz, 16 de abril de 1999 y 16 de setiembre de 2005) y uno al sueco (publicado en Ny Tid 12, Helsingfors, 20 de marzo de 2001).

ASOCIACIONES

1. Miembro de la Asociación Fino-Úgrica de Finlandia desde 1990.
2. Miembro de la Sociedad General de Autores de Israel desde 1992.
3. Miembro de la Asociación de Traductores de Israel desde 1993.

FESTIVALES DE POESÍA

Saari representó Israel en dos ocasiones en el Festival Internacional de Poesía "Mishkenot Sha'ananim" (Jerusalén), en 1993, 1997 y 2006. También participó en cinco ocasiones en el Festival Nacional de Poetas Israelíes en Metula (en 1996, 2000, 2002, 2003 y 2006), una vez en el Festival Sháar en Tel Aviv (2010) y una vez en el Festival Shirá en Haifa (2013). Participó también en los siguientes festivales internacionales: El III Festival de Poetas del Mediterráneo (Palma de Mallorca, España, mayo de 2001), Helsingin juhlat (Helsinki, Finlandia, agosto de 2003), Struski Veheri Na Poezija (Skopje y Ohrid, Macedonia, agosto de 2004), Vjeshta (Pogradec, Albania, octubre de 2005) y Ditët e Naimit (Tetovo, Macedonia, octubre de 2005). Saari funcionó como miembro del Comité Organizador del V Festival Internacional de Poesía en Jerusalén, "Mishkenot Sha'ananim", en 1998 y 1999 y fue el coordinador del taller de traductores en el VI Festival Internacional de Poesía en Jerusalén, Mishkenot Sha'ananim, octubre de 2003.

CONFERENCIAS

1. Seis conferencias sobre temas lingüísticos en el departamento de lingüística de la Universidad hebrea de Jerusalén (1996-2002).
2. Conferenciante en el Congreso de investigadores de las preposiciones, Universidad de Haifa, Haifa – Israel, junio de 2000.

3. Ponente en las Jornadas de la traducción literaria como traductor al hebreo de la obra de Julio Llamazares, Casa del traductor, Tarazona – España, octubre de 2000.
4. Conferenciante en el Congreso de estudios del mediterráneo oriental, Universidad del Mar Egeo, Rodas – Grecia, abril de 2001.
5. Conferenciante en el Congreso de investigadores de idiomas semíticos, La Academia Israelí de las Ciencias, Jerusalén, julio de 2001.
6. Conferenciante en el Congreso de la Asociación de Lingüistas Finlandeses, Helsinki, noviembre de 2003.
7. Conferenciante en un Congreso sobre las ciudades mediterráneas, Jerusalén, Mishkenot Sha'ananim, diciembre de 2003.
8. Conferenciante sobre la traducción literaria del español al hebreo, Instituto nacional de la traducción Ekevi, Atenas, marzo de 2004.
9. Conferenciante sobre la traducción literaria del español al hebreo en la Universidad de Tel Aviv y la Universidad hebrea de Jerusalén, mayo de 2004.
10. Conferenciante sobre la traducción de la obra de Fernando Arrabal al hebreo en un Congreso internacional organizado por la Universidad Bar Ilan, junio de 2004.
11. Participante en el seminario de editores del sitio-web PIW organizado por 35th Poetry International Festival de Rotterdam, 14 – 16 de junio de 2004 (Holanda).
12. Conferenciante en el primer encuentro de escritores israelíes y griegos en Kalamata (Grecia), enero de 2004, en el segundo encuentro, en Mitzpe Ramón (Israel), febrero de 2005, en el tercer encuentro, en Volos (Grecia), febrero de 2006, y en el cuarto encuentro, en Kfar Giladi (Israel), marzo de 2007.
13. Conferenciante sobre la traducción literaria de idiomas menos representados Wellesley College, USA, junio 2007.
14. Conferenciante en un encuentro internacional de los traductores de la obra de Mercè Rodoreda, Barcelona, 2007.
15. Conferenciante sobre la traducción literaria de poesía finlandesa al hebreo, Conferencia nacional de la Asociación de traductores de Israel, Jerusalén, 2011.
16. Conferenciante sobre idiomas, poesía y traducción literaria en cinco ocasiones organizadas por tres instituciones educativas norteamericanas, Smith College, Mount Holyoke College and Amherst College, Northampton, USA, 2013.
17. Conferenciante sobre el optimismo en la poesía finlandesa en la Comunidad judía de Helsinki, 2014.
18. Conferenciante sobre los deberes del traductor, Helsinki School for Advanced Studies, Universidad de Helsinki, 2014.

19. Confereciante sobre la perspectiva finlandesa de los estudios del idioma hebreo, Universidad de Helsinki, 2016.
20. Confereciante sobre el hebreo bíblico y contemporáneo en traducción al finés, Escuela de la Biblia, Helsinki, 2017.

BECAS Y PREMIOS

1. Becario de la Universidad de Helsinki cuatro veces (1987, 1988, 1990 y 1991), becario de la Universidad hebrea de Jerusalén dos veces (1995 y 1997) y becario de la Fundación Rottenstreich para la elaboración de su tesis doctoral (1998-2001).
2. Becario del Ministerio de Cultura de Hungría (Estancia en Budapest: septiembre 1989 – enero de 1999).
4. Becario del Ministerio de Asuntos Exteriores de España (Estancia en Madrid: julio – octubre de 1998).
4. Recibió dos veces el Premio Primer Ministro en el área de poesía hebrea, en 1996 y en 2003.
5. Ganador del premio literario de la Fundación Olschwing por su tercer libro de poesía (octubre 1998).
6. Becario de la Fundação Calouste Gulbenkian para la traducción y la edición de la obra de Fernando Pessoa en hebreo (Estancia en Lisboa: abril – mayo de 2003).
7. Ganador del premio Bloomfield por su tesis doctoral (mayo de 2003).
8. Becario de la Fundação Calouste Gulbenkian para la profundización en la literatura portuguesa contemporánea (Estancia en Lisboa: marzo – junio de 2005).
9. Ganador del premio Chernijovsky del ayuntamiento de Tel Aviv por su traducción de la obra de Juan Ramón Jiménez "Platero y yo" (junio de 2006).
10. Ganador del premio del Ministerio de la Cultura por sus traducciones de varios idiomas (noviembre de 2007).
11. Ganador del premio del Ministerio de la Cultura de Finlandia por 18 libros traducidos del finés al hebreo y publicados en Israel (Helsinki, agosto de 2010).
12. Ganador del premio de la Academia del idioma hebreo por su obra poética y traducciones que enriquecen la lengua hebrea y la cultura israelí (Jerusalén, diciembre de 2010).
13. Becario y autor en residencia del Helsinki School for Advanced Studies (Estancia en Helsinki: marzo – junio de 2014).

DATOS SOBRE BIOGRAFÍA Y OBRAS DE SAARI EN LA RED

<https://www.ramisaari.com/rami-saari/>
http://www.israel-sheli.info/rami_saari.htm
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/19786>
<http://library.osu.edu/sites/users/galron.1/00198.htm>
http://www.ithl.org.il/author_info.asp?id=218
<http://www.thedrunkenboat.com/saari.html>
<http://www.angelfire.com/zine/bluefifth/Winter2003/poet12.html>
<http://www.snunit.k12.il/shireshet/mainrami.html>
<http://www.kcl.ac.uk/humanities/cch/mpt/no14.html>
<http://israel.poetryinternational.org/>
<http://www.poetryinternational.org/cwork/view/24496>
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/24980>
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/19820>
<http://www.poetryinternational.org/cwork/view/21147>
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/26249>
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/23455>
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/25719>
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/22539>
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/20737>
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/23469>
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/25709>
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/21737>
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/21192>
<http://israel.poetryinternational.org/cwork/view/21197>

IDIOMAS

Lengua madre: Hebreo.

Otros idiomas con un nivel bueno o excelente de conocimiento: Albanés, Catalán, Español, Estonio, Finés, Inglés, Griego, Húngaro, Maltés, Portugués, Turco.

Nivel básico o medio de conocimiento: Alemán, Árabe, Arameo, Gallego, Polaco, Ruso, Sueco.

10 de abril de 2024